DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	**Fen-Edebiyat Fakültesi**
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	**Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü-Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı**
DERSİN ADI	**Çeviri Odaklı Eleştirel Veri Okuryazarlığı**
DERSİN KODU	**MTF2372**
YEREL KREDİSİ	**2**
AKTS KREDİSİ	**4**
HAFTALIK DERS SAATİ	**2**
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	**0**
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	**0**
ÖNKOŞULLAR	**Yok**
YARIYIL	**Bahar**
DERSİN DİLİ	**Fransızca**
DERSİN SEVİYESİ	**Lisans Seviyesi**
DERSİN TÜRÜ	**Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı**
DERSİN KATEGORİSİ	**Uzmanlık/Alan Dersleri**
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	**Yüz yüze**
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	**Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü**
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	**Zeynep Süter Görgüler**
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilere çeviri odaklı dokümantasyon araştırması ve bütünce oluşturma konusunda bilgi edindirerek eleştirel veri okur yazarlığı becerisi kazandırmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Farklı/çoklu ortamlarda dokümantasyon çalışmaları; eleştirel bir bakış açısıyla veri toplama; verileri bir bütünce biçiminde depolama; ve bu verileri kendi çalışma alanlarında kullanıma sokma.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	1. Binark, Mutlu, and Güven Bayraktutan. *Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik*. Kalkedon Yayınları, 2013. 2. Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. 3. Cabré, Maria Teresa. *La Terminologie: Théorie, Méthode et Applications*. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 4. Demirel Bogenç, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique Réflexive sur la Traduction Collaborative en Ligne en Turquie: 100% User-Made Translation." *Parallèles*, no. 27, 2015, pp. 137–48. 5. Humbley, John. "Terminologie et Traduction: Une Complémentarité Oubliée?" *Tralogy, Session 1 - Terminology and Translation / Terminologie et Traduction*, 2011, http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=63. 6. L'Homme, Marie-Claude. *La Terminologie: Principes et Techniques*. Les Presses de l'Université de Montréal, 2004. 7. Sinclair, John. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford UP, 1991. 8. "Association of Internet Researchers." Association of Internet Researchers, https://aoir.org/. 9. "Recherche Documentaire: Méthodologie." Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/formation/ressources-pour-se-former/realiser-un-

	travail-universitaire/rechercher-et-organiser-linformation/la-recherche-documentaire-methodologie/.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çeviri odaklı çoklu ve farklı dokümantasyon kaynaklarını tanımlayabileceklerdir. 2. Eleştirel veri okuryazarlığı kavramlarını açıklayabileceklerdir. 3. Dijital ortamdaki dokümantasyonlardan verileri toplayıp yapılandırılmış bir bütünceye dönüştürebileceklerdir. 4. Bilgisayar destekli bütünce analiz programlarını kullanarak bütünce çözümlemesi yapabileceklerdir. 5. Toplanan ve işlenen verileri eleştirel bir bakış açısıyla çeviri çalışmaları kapsamında uygulayabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	**Sayı**	**Katkı Payı**
Devam/Katılım	**14**	**-**
Laboratuar		
Uygulama(Sunum): ● **İçerik:** Öğrencilerden bütünce analiz programı kullanarak özel alan metnini çözümlemeleri istenecektir. ● **Format:** Yazılı (70 dakika) ● **Detaylı Değerlendirme Kriterleri:** Öğrencilerin bütünce analiz programını doğru ve çeşitli biçimlerde kullanması (30 puan), elde edilen verileri özel alan bağlamında anlamlı şekilde yorumlaması ve terminolojik çıkarımlar yapması (45 puan), sonuçları akademik üslupla, düzenli ve kaynaklara uygun biçimde sunması (25 puan) üzerinden değerlendirilecektir.	**1**	**%20**
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği ● **İçerik:** Derste işlenen konulardan bilgi sorusu ● **Format:** Yüz yüze yazılı. (FEFMOD) (15 dakika) ● **Detaylı Değerlendirme Kriterleri:** Derste işlenen konuları açıklayabilme	**4**	**%5**
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar ● **İçerik:** Öğrencilere verilen özel alan metni bir bütünce analiz programına aktarılacak, en sık geçen kelimeler ve seçilen bir terimin konkordans çıktısı çözümlenecektir. Öğrencilerden bulguları yorumlamaları ve metnin çeviri bağlamına ilişkin değerlendirmeler yapmaları beklenmektedir. ● **Format:** Yazılı sınav (70 dakika) ● **Detaylı Değerlendirme Kriterleri:** ● Programı doğru kullanma: 30 puan ● Bulguların doğru çıkarılması: 30 puan	**1**	**%35**

• Yorumlama ve çeviriyle ilişkilendirme: 40 puan		
Final • **İçerik:** Öğrencilere verilen metin üzerinden kolokasyonlar belirlenecek ve bu bulguların çeviriye etkisi tartışılacaktır. Ardından öğrenciler elde ettikleri verilerden kısa bir terim listesi oluşturacak ve seçimlerini gerekçelendireceklerdir. • **Format:** Yazılı sınav (70 dakika) • **Detaylı Değerlendirme Kriterleri:** • Kolokasyon analizi: 30 puan • Çeviri açısından tartışma: 30 puan • Terim listesi ve gerekçelendirme: 40 puan	**1**	**%40**
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		**%60**
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		**%40**
TOPLAM		**%100**

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı	Ders izlencesi
2	**Konu Anlatımı:** Veri nedir? Veri türleri nelerdir? **Sınıf-içi Uygulama:** Örneklerle anlatım **Sınıf-içi Tartışma:** Soru-cevap	İlgili kitaplara ve makalelere yönelik sunum Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. "Association of Internet Researchers." Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
3	**Konu Anlatımı:** Uluslararası veri ve ulusal veri **Sınıf-içi Uygulama:** Örneklerle anlatım **Sınıf-içi Tartışma:** Soru-cevap	İlgili kitaplara ve makalelere yönelik sunum Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. "Association of Internet Researchers." Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
4	**Konu Anlatımı:** Sivil veri, açık veri ve veri okuryazarlığı **Sınıf-içi Uygulama:** Örneklerle anlatım **Sınıf-içi Tartışma:** Soru-cevap **Kısa sınav:** Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	İlgili kitaplara ve makalelere yönelik sunum Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. "Association of Internet Researchers." Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
5	**Konu Anlatımı:** Veri okuryazarlığı alanında çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Uygulama:** Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi	İlgili kitaplara ve makalelere yönelik sunum Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. "Association of Internet Researchers." Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
6	**Konu Anlatımı:** Netnografik araştırmaya örnekler	Binark, Mutlu, and Güven Bayraktutan. *Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik*. Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 10-25.

	Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi **Kısa sınav:** Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	
7	**Konu Anlatımı:** Netnografik araştırmaya örnekler **Sınıf-içi Uygulama:** Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi	Binark, Mutlu, and Güven Bayraktutan. *Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik*. Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 10-25.
8	**Ara Sınav**	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
9	**Konu Anlatımı:** Bütünce çalışmaları **Sınıf-içi Uygulama:** Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi **Kısa sınav:** Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	"Recherche Documentaire: Méthodologie." Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/formation/ressources-pour-se-former/realiser-un-travail-universitaire/rechercher-et-organiser-linformation/la-recherche-documentaire-methodologie/.
10	**Konu Anlatımı:** Bütünce çalışmaları **Sınıf-içi Uygulama:** Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi	"Recherche Documentaire: Méthodologie." Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/formation/ressources-pour-se-former/realiser-un-travail-universitaire/rechercher-et-organiser-linformation/la-recherche-documentaire-methodologie/.
11	**Konu Anlatımı:** Verilerden bütünceye; bütünce nedir, çeviride web sayfalarından toplanan veriler ve bütünce **Sınıf-içi Uygulama:** Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi **Kısa sınav:** Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	L'Homme, Marie-Claude. *La Terminologie: Principes et Techniques*. Les Presses de l'Université de Montréal, 2004, ss. 15-22. Sinclair, John. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford UP, 1991, ss. 9-17.
12	**Uygulama sınavı**	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
13	**Konu Anlatımı:** Bütünce çalışmaları **Sınıf-içi Uygulama:** Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi	"Recherche Documentaire: Méthodologie." Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/formation/ressources-pour-se-former/realiser-un-travail-universitaire/rechercher-et-organiser-linformation/la-recherche-documentaire-methodologie/.
14	**Konu Anlatımı:** Bütünce çalışmaları **Sınıf-içi Uygulama:** Çeviri çalışmaları **Sınıf-içi Tartışma:** Çeviri değerlendirmesi	"Recherche Documentaire: Méthodologie." Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/formation/ressources-pour-se-former/realiser-un-travail-universitaire/rechercher-et-organiser-linformation/la-recherche-documentaire-methodologie/.
15	**Konu anlatımı:** Dönem genel değerlendirmesi **Sınıf-içi Tartışma:** Dönem boyunca karşılaşılan çeviri sorunları, kullanılan stratejiler ve öğrenilen konular üzerine tartışma	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi.
16	**Final**	İşlenen konularının tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**

Ders Saati	**14**	**2**	**28**
Laboratuar			
Uygulama (Sunum)	**1**	**8**	**8**
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	**8**	**4**	**32**
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	**4**	**7**	**28**
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	**1**	**6**	**6**
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	**1**	**6**	**6**
Toplam İşyükü :			**108**
Toplam İşyükü / 30(s) :			**3.60**
AKTS Kredisi :			**4**

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	**Faculty of Arts and Sciences**
DEPARTMENT / PROGRAMME	**Department of Western Languages & Literatures - French Translation and Interpreting Programme**
TITLE OF COURSE	**Critical Data Literacy with Translation Focus**
CODE	**MTF 2372**
LOCAL CREDIT	**2**
ECTS	**4**
LECTURE HOUR / WEEK	**2**
PRACTICAL HOUR / WEEK	**0**
LABORATORY HOUR / WEEK	**0**
PREREQUISITE	**None**
SEMESTER	**Spring**
COURSE LANGUAGE	**French**
LEVEL OF COURSE	**First Cycle**
COURSE TYPE	**Elective@ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting**
COURSE CATEGORY	**Major Area Courses**
MODE OF DELIVERY	**Face-to-Face**
OWNER ACADEMIC UNIT	**Department of Western Languages & Literatures**
COURSE COORDINATOR	**Zeynep Süter Görgüler**
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to equip students with critical data literacy skills by providing knowledge on translation-oriented documentation research and corpus building.
COURSE CONTENT	Documentation practices in different/multiple media; data collection from a critical perspective; storing the data in the form of a corpus; and utilizing these data within their own fields of study.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Binark, Mutlu, and Güven Bayraktutan. *Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik*. Kalkedon Yayınları, 2013. 2. Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. 3. Cabré, Maria Teresa. *La Terminologie: Théorie, Méthode et Applications*. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 4. Demirel Bogenç, Emine, and Zeynep Görgüler. "Pratique Réflexive sur la Traduction Collaborative en Ligne en Turquie: 100% User-Made Translation." Parallèles, no. 27, 2015, pp. 137–48. 5. Humbley, John. "Terminologie et Traduction: Une Complémentarité Oubliée?" Tralogy, Session 1 - Terminology and Translation / Terminologie et Traduction, 2011, http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=63. 6. L'Homme, Marie-Claude. *La Terminologie: Principes et Techniques*. Les Presses de l'Université de Montréal, 2004. 7. Sinclair, John. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford UP, 1991.

	8. "Association of Internet Researchers." Association of Internet Researchers, https://aoir.org/. 9. "Recherche Documentaire: Méthodologie." Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/formation/ressources-pour-se-former/realiser-un-travail-universitaire/rechercher-et-organiser-linformation/la-recherche-documentaire-methodologie/.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, students will be able to 1. Identify multiple and diverse translation-oriented documentation sources. 2. Explain the concepts of critical data literacy. 3. Collect data from digital documentation sources and compile it into a structured corpus. 4. Perform corpus analysis using computer-assisted corpus analysis tools. 5. Apply the collected and processed data to translation studies with a critical perspective.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	**14**	**-**
Laboratory		
Application (exam) ● **Content:** Students will be asked to analyze a specialized text using a corpus analysis tool. ● **Format:** Written (70 min.) ● **Detailed Assessment Criteria**: Students will be evaluated based on their correct and varied use of the corpus analysis tool (30 points), their meaningful interpretation of the extracted data and terminological inferences in the context of the specialized field (45 points), and their ability to present the results in an academic style, in an organized manner, and with proper referencing (25 points).	**1**	**%20**
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics ● **Content:** Knowledge question(s) on the topics covered in class. ● **Format:** In-class written exam (15 minutes) ● **Detailed Assessment Criteria:** Ability to explain the topics covered in class		**%5**
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms ● **Content:** The specialized text provided to students will be processed in a corpus analysis tool, where the most frequent words and the concordance lines of a selected term will be analyzed. Students are expected to interpret the findings and make evaluations related to the translation context of the text. ● **Format:** Written exam (70 minutes) ● **Detailed Assessment Criteria:** Correct use of the tool: 30 points Accurate extraction of findings: 30 points Interpretation and relation to translation: 40 points	**1**	**%35**

Final • **Content:** Based on the given text, students will identify collocations and discuss their implications for translation. Afterwards, they will create a short term list from the extracted data and justify their choices. • **Format:** Written exam (70 minutes) • **Detailed Assessment Criteria:** Collocation analysis: 30 points Discussion in terms of translation: 30 points **T**erm list and justification: 40 points	**1**	**%40**
Percentage of In-Term Studies		**%60**
Percentage of Final Examination		**%40**
TOTAL		**%100**

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Introduction to the course	Course syllabus
2	**Lecture:** What is data? Types of data **In-Class Practice:** Explanation with examples In-**Class Discussion:** Question and answer	Presentation on relevant books and articles Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
3	**Lecture:** International Data and National Data In-C**lass Practice:** Explanation with examples In-**Class Discussion:** Question and answer	Presentation on relevant books and articles Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
4	**Lecture:** Civil Data, Open Data and Data Literacy In-C**lass Practice:** Explanation with examples In-**Class Discussion:** Question and answer **Quiz:** Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Presentation on relevant books and articles Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
5	**Lecture:** Translation Studies in the field of data literacy **In-Cşass Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation	Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, 2002. Association of Internet Researchers, https://aoir.org/.
6	L**ecture:** Examples of netnographic research In-C**lass Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation	Binark, Mutlu, and Güven Bayraktutan. *Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik*. Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 10-25.

	Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	
7	**Lecture:** Examples of netnographic research In-Cl**ass Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation	Binark, Mutlu, and Güven Bayraktutan. *Ayın Karanlık Yüzü: Yeni Medya ve Etik*. Kalkedon Yayınları, 2013, ss. 10-25.
8	**Midterm**	Revision of all topics covered until the exam week
9	**Lecture:** Corpus Studies In-C**lass Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation **Quiz:** Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Recherche Documentaire: Méthodologie. Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/.
10	L**ecture:** Corpus Studies In-C**lass Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation	Recherche Documentaire: Méthodologie. Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/.
11	**Lecture:** From data to corpora; what is a corpus? Data collected from web pages and corpora In-C**lass Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation **Quiz:** Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	L'Homme, Marie-Claude. *La Terminologie: Principes et Techniques*. Les Presses de l'Université de Montréal, 2004, ss. 15-22. Sinclair, John. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford UP, 1991, ss. 9-17.
12	**Application (Exam)**	Revision of all topics covered until the exam week
13	**Lecture:** Corpus Studies **In-Class Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation	Recherche Documentaire: Méthodologie. Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/.
14	**Lecture:** Corpus Studies In-C**lass Practice:** Translation practices In-**Class Discussion:** Translation evaluation	Recherche Documentaire: Méthodologie. Bibliothèque Sainte-Geneviève, http://www.bsg.univ-paris3.fr/.
15	**Lecture:** General evaluation of the semester In-**Class Discussion:** Discussion on the translation problems encountered throughout the semester, the strategies used, and the lessons learned	Revision of all the topics covered
16	Final	Revision of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	**14**	**2**	**28**
Laboratory			
Application (Presentation)	**1**	**8**	**8**
Field Work			
Study Hours Out of Class	**8**	**4**	**32**

Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	**4**	**7**	**28**
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	**1**	**6**	**6**
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	**1**	**6**	**6**
		Total Workload :	**108**
		Total Workload / 30(h) :	**3.60**
		ECTS Credit:	**4**

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖÇ-1	DÖÇ-2	DÖÇ-3	DÖÇ-4	DÖÇ-5
PÇ-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. /Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PÇ-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PÇ-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	**5**	**4**	**4**	**4**	**5**
PÇ-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PÇ-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PÇ-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	**4**	**4**	**5**	**5**	**4**

PÇ-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	**5**	**5**	**5**	**4**	**4**
PÇ-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PÇ-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	**4**	**5**	**5**	**5**	**4**
PÇ-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PÇ-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PÇ-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					